

## **BUONE PRASSI**

La buona riuscita di un servizio di traduzione e/o d'interpretariato non dipendono solo dalle capacità del professionista, ma dalle condizioni in cui questo è chiamato a svolgere il suo servizio e dalle richieste del committente. Si rivela quindi fondamentale per il committente seguire alcune prassi che vengono riportate di seguito.

### **In generale**

Rivolgetevi a professionisti e cercate di creare le condizioni affinché questi possano lavorare al meglio: l'immagine della vostra azienda dipende anche dalla qualità delle vostre traduzioni e interpretazioni.

### **Affidatevi sempre ad un professionista**

Dovendo usufruire dei servizi di un traduttore o interprete professionista avete le seguenti opzioni:

a) se conoscete un traduttore o un interprete rivolgetevi a lui: anche se non potrà aiutarvi personalmente perché ha già altri impegni o perché non può offrire la combinazione linguistica che cercate, potrà sicuramente indicarvi un collega competente,

b) se non conoscete traduttori o interpreti potete:

i) rivolgervi a un'associazione nazionale o internazionale di interpreti e traduttori, che potrà indicarvi uno o più nominativi di persone che soddisfano i requisiti da voi indicati (combinazione linguistica, specializzazione ecc.),

ii) fare una ricerca online: molti traduttori e interpreti professionisti oggi hanno un loro sito e sono presenti spesso anche sui social, ma attenzione: controllate sempre le loro qualifiche e soprattutto se sono iscritti ad un'associazione professionale,

iii) consultare i siti delle community di traduttori e interpreti come per es. Proz, Translators' Cafè, ecc. su cui spesso potrete trovare un profilo del professionista e anche qualche recensione di altri clienti, nonché una valutazione sul professionista,

iv) rivolgervi a un'agenzia di traduzione, ma attenzione: non sono tutte allo stesso livello, quindi controllatene referenze, qualifiche ed eventuali certificazioni. Tenete conto inoltre che spesso il costo dei loro servizi si somma a quelli dei servizi del professionista.

### **Se il professionista è un traduttore**

#### **Non chiedetegli di tradurre in una lingua diversa dalla propria lingua madre**

Salvo in casi eccezionali, i traduttori professionisti traducono prevalentemente verso la propria lingua madre. Solitamente quando un professionista traduce verso una lingua diversa dalla propria lingua madre, offre lui stesso la revisione del testo tradotto da parte di un madrelingua. Potrete comunque sempre richiedere questo servizio aggiuntivo.

#### **Fornitegli i documenti di riferimento**

Fornendo al traduttore i documenti di riferimento di cui potrebbe aver bisogno per svolgere il suo lavoro, ci guadagnerete in qualità e il traduttore vi consulterà solo se sarà effettivamente necessario. Documenti o glossari relativi al tema affrontato possono fornirgli un aiuto prezioso e garantire a voi un miglior risultato.

#### **Indicate le finalità della traduzione (informazione, pubblicazione, pubblicità ecc.).**

Definite con precisione le vostre esigenze: nel caso di una traduzione destinata ad essere pubblicata avrete ovviamente aspettative diverse da una traduzione meramente informativa; per lo stesso

motivo è sempre opportuno consultare il traduttore prima di utilizzare per altri fini una traduzione chiesta a titolo puramente informativo.

#### Lasciate al traduttore tempo sufficiente

Ricordate che, con ogni probabilità, non siete i suoi unici clienti e che non è possibile tradurre cento pagine in tre giorni. Occorre inoltre tener conto della tecnicità del documento e della difficoltà della lingua di partenza.

#### Comunicategli le vostre osservazioni

La qualità del suo prossimo lavoro potrà giovarsene!

#### **Se il professionista è un interprete**

##### Definite con precisione le vostre esigenze

Se l'interprete è consapevole di quello che vi aspettate da lui, potrà garantirvi un servizio migliore e comunque non esitate a consultare diversi professionisti per trovare il modo migliore di soddisfarle.

##### Fornitegli i documenti di riferimento

Fornite in anticipo all'interprete tutti i documenti di riferimento e tutte le informazioni utili sugli argomenti da affrontare. Un interprete male informato non è in grado di svolgere bene il proprio lavoro.

##### Fissate un briefing

Se possibile fissate un incontro con l'interprete prima della data del servizio o almeno qualche ora prima in modo da potergli fornire tutte le informazioni che potrebbero essergli utili per svolgere il proprio lavoro.